

Psalm 57, 8-12

נז ט
ט"ב
ט
י
יא
יב

לְבִי אֲשִׁירָה וְאֹמְרָה: עֹרָה כְּבוֹדִי עֹרָה
הַנֶּבֶל וְכִנּוֹר אֲעִירָה שָׁחַר: אֹדֶךָ בְּעַמִּים |
אֲדַנִּי אֹמְרָה בְּלֵאמִים: כִּי־גָדַל עַד־
שָׁמַיִם חֲסָדְךָ וְעַד־שָׁחֲקִים אֲמַתְּךָ: רוּמָה
עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ:

אֲשִׁירָה – *I will sing.*

[I will sing because I was delivered from the physical harm which Saul had intended to inflict on me.]

וְאֹמְרָה – *And I will make music.*

[See *comm.* to 30:1 שִׁיר מְזֹמֵר].

Not only was my body saved, but also my soul was rescued from ruination. I thank God for helping to restrain

his fears. First, by refraining from harming Saul, David proved to himself that he had successfully preserved his own integrity, despite Saul's moral collapse. Second, Saul himself now publicly admitted his own folly and David's righteousness, thus restoring David's reputation.

David's soul now surged with renewed strength: *Awake, O my soul!*

Statenvertaling

Mijn hart is **bereid**, o God,
mijn hart is bereid;
ik zal zingen, ik zal psalmzingen.
Ontwaak, **mijn eer**,
ontwaak, luit en harp;
ik zal de dageraad doen ontwaken.

Nieuwe vertaling (NBV21)

Mijn hart is **gerust**, o God,
mijn hart is gerust,
ik wil voor U zingen en spelen.
Ontwaak, **mijn ziel**,
Ontwaak met harp en lier,
ik wil het morgenrood wekken.

U, Heer, zal ik loven onder de volken,
over U zingen voor alle naties.

Hemelhoog is uw liefde,
tot aan de wolken reikt uw trouw.

Verhef u boven de hemelen, God,
laat uw glorie heel de aarde vervullen.

Orde van dienst 13 februari 2022

Psalm 57:8-9: Eén tekst, veel betekenissen

Klassieke vertaling

Mijn hart is **bereid**, o God,
mijn hart is bereid;
ik zal zingen, ik zal psalmzingen.
Ontwaak, **mijn eer**,
ontwaak, luit en harp;
ik zal de dageraad doen ontwaken.

Nieuwe vertaling

Mijn hart is **gerust**, o God,
mijn hart is gerust,
ik wil voor U zingen en spelen.
Ontwaak, **mijn ziel**,
Ontwaak met harp en lier,
ik wil het morgenrood wekken.

- César Franck: **Fantaisie** uit '*Trois pièces pour grand orgue*': (1878)
- Welkom

De dageraad, het morgenrood...

- Max Reger: uit 'Zwölf Geistliche Lieder' opus 137 (1914):
Morgenlied: Steht auf, ihr lieben Kinderlein! Erasmus Alberus of
Johann Heermann

1. Steht auf, ihr lieben Kinderlein!
Der Morgenstern mit hellem Schein
lässt sich frei sehen wie ein Held
und leuchtet in die ganze Welt.

Sta op, lieve kinderen,
de morgenster straalt al weer
voor ieder zichtbaar, als een held
schitterend in de hele wereld.

2. Bist willekumm, schöner Stern,
du bringst uns Christum, unsern Herrn,
der unser lieber Heiland ist,
darum du hoch zu loben bist.

Wees welkom, schone ster,
Jij brengt ons Christus, onze Heer,
die onze lieve Heiland is,
daarom ben je hoog geloofd.

3. Ihr Kinder sollt bei diesem Stern
erkennen Christum, unsern Herrn,
Marien Sohn, den treuen Hort,
der uns leuchtet mit seinem Wort.

En jullie, kinderen, erken
In deze ster, Christus onze Heer,
Maria's zoon, onze toeverlaat:
Zijn Woord verlicht ons leven.

⇒ **Lied: Gezang 380: *Ontwaak o mens de dag breekt aan***
(We zingen de verzen 1, 2, 3 / verzen 4, 5, 6 gelezen / we zingen
vers 7)

- Gebed om ontferming
- Genadeverkondiging:

Psalm 28,7 *Der Herr ist meine Stärke und mein Schild*
(J.G. Herzog: 'Sieben Geistliche Arien' (1869))

Tekst: "*Der HERR ist meine Stärke und mein Schild; auf ihn hofft mein Herz, und mir ist geholfen. Und mein Herz ist fröhlich, und ich will ihm danken mit meinem Lied.*"

De HEER is mijn sterkte en mijn schild, op Hem vertrouwde mijn hart, en ik werd geholpen. Mijn hart is vrolijk, en ik wil Hem danken met mijn lied.

Woorddienst: rondom Psalm 57: 8-12

Mijn hart is gereed/bereid/gerust...?
Ontwaak mijn eer/mijn ziel?

⇒ Zingen: Psalm 108, 1 en 2

- Preek

- Hoofdmuziek *Paratum cor meum* (Psalm 57: 8-12 in het Latijn)

Prelude: **Andrea Gabrieli** (1533-1585): *Intonazione del septimo tono*
(ed. 1593)

Deel 1: **Ascanio Trombetti** (1544-1590): uit 'Il primo libro de motetti'
(1589)

Deel 2 en 3: **Willem Ceuleers** (°1962), opus 990:

Deel 1 :

Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum; cantabo, et psalmum dicam.

Exsurge, **gloria mea**; exsurge, psalterium et cithara: exurgam diluculo.

*Mijn hart is **bereid**, o God, mijn hart is bereid; ik zal zingen, psalmzingen. Ontwaak, **mijn eer**, ontwaak, luit en harp; ik zal het morgenrood wekken.*

Confitebor tibi in populis, Domine, et psalmum dicam tibi in gentibus:

U, Heer, zal ik loven onder de volken, over U zingen voor alle naties.

Deel 2 en 3 :

quoniam magnificata est usque ad caelos misericordia tua, et usque ad
nubes veritas tua. Exaltare super caelos, Deus, et super omnem terram
gloria tua.

*Want Hemelhoog is uw liefde, tot aan de wolken reikt uw trouw. Verhef
u boven de hemelen, God, laat uw glorie heel de aarde vervullen.*

- Bezinningstekst/Geloofsbelijdenis

- Dienst der Gebeden ; Voorbeden, stil gebed, dan *Onze Vader*:
'**Vater Unser**' van Josef Gabriel von Rheinberger: uit '6 Religiöse
Lieder' opus 157 (1889)

⇒ **Lied : gezang 432: Wat God doet, dat is welgedaan.**

(met als tussenspel voor het slotvers: een koraalimprovisatie
van Sigfrid Karg-Elert (1877-1933).

- Heenzending en zegen:

- **Amen** (= gezang 456: 3)

- Sortie: Willem Ceuleers: uit '15 stukken voor orgel' opus 780
(2012): Ricercare

Klassieke vertaling

My heart is **fixed**, O God,
my heart is fixed:
I will sing and give praise.
8 Awake up, **my glory**;
awake, psaltery and harp:
I myself will awake early.

Nieuwe vertaling

My heart, O God, is **steadfast**;
my heart is steadfast;
I will sing and make music.
Awake, **my soul**!
Awake, harp and lyre!
I will awaken the dawn.